

Аннотации рабочих программ дисциплин

45.04.01 Филология

Направленность: Перевод и переводоведение (славянские языки)

Профессионально-ориентированный курс иностранного языка

Наименование дисциплины (модуля)	Профессионально-ориентированный курс иностранного языка
Цель изучения	<p>Основной целью курса является овладение обучающимися компетенциями, которые позволяют пользоваться иностранным языком в ситуациях межличностного общения с зарубежными партнерами, в различных областях академической и профессиональной деятельности. Наряду с практической целью, курс иностранного языка реализует образовательные и воспитательные цели, способствуя расширению кругозора обучающихся, повышению их общей культуры и образования, воспитанию терпимости и уважения к духовным ценностям других стран и народов.</p> <p>Задача учебной дисциплины – развитие умений:</p> <ul style="list-style-type: none">- владеть устной монологической и диалогической речью в академической и профессиональной сферах;- анализировать и синтезировать информацию, полученную из профессионально-ориентированных текстов, научных статей на иностранном языке;- владеть письменной речью академического и профессионального содержания с учетом особенностей стиля;- рефериовать и аннотировать специальную литературу, составлять необходимую документацию на иностранном языке;- проводить эффективную презентацию на тему профессионального и научного исследования. <p>Коммуникативная методика является основной в процессе обучения иностранному языку как средству общения с использованием аутентичных материалов общенациональной и профессиональной тематики. В ходе аудиторных занятий применяются индивидуальная, парная и групповая формы работы: обучающийся, преподаватель-обучающийся, преподаватель-группа, обучающийся-обучающийся. Объем и качество самостоятельной работы обучающихся контролируются преподавателем. В зависимости от коммуникативных заданий и целей разрабатывается раздаточный материал, применяются технические средства обучения. Используется литература, которая находится в библиотеке университета, он-лайн интерактивные ресурсы, аудио- и видео- аппаратура, информационные технологии для обработки иноязычных общенациональных и профессиональных источников информации, перевод с помощью электронных словарей.</p>
Компетенции	ОПК-1 – способность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности ПК-12 – владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров.
Краткое содержание	Модуль 1. Особенности общения в сферах вуза и науки: кросс-культурный аспект. Модуль 2. Технологии академической коммуникации (научный стиль,

	презентации, эссе, графики и таблицы).				
Трудоемкость (в часах, согласно уч. плану)	Количество з.е./ часов	Лекции	Практические занятия (при наличии)	Лабораторные занятия (при наличии)	Самостоятель- ная работа
ОФО	5,0/180	-	60	-	120
ЗФО					
Форма промежуточной аттестации	Зачет, экзамен				

Философия и методология филологии

Наименование дисциплины (модуля)	Философия и методология филологии				
Цель изучения	Углубление знаний по философии и теоретическим основам науки, освоение категориального аппарата принципов и методов философского анализа науки, овладение философско-мировоззренческой, методологической и научно-теоретической культурой, современными знаниями по истории науки, ее парадигмальными основаниями, знанием ее возможностей и границ.				
Компетенции	ОК-1 – способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу				
Краткое содержание	1. Предмет дисциплины 2. Наука в ее историческом развитии 3. Язык науки 4. Методология научного познания 5. Филологическое познание 6. Филология как явление человеческой культуры				
Трудоемкость (в часах, согласно уч. плану)	Количество з.е./ часов	Лекции	Практические занятия (при наличии)	Лабораторные занятия (при наличии)	Самостоятель- ная работа
ОФО	2,0/72	17	17	-	38
ЗФО					
Форма промежуточной аттестации	Зачет				

Теория и практика межкультурной коммуникации

Наименование дисциплины (модуля)	Теория и практика межкультурной коммуникации
Цель изучения	Формирование у обучающихся представлений о коммуникации в межкультурном пространстве; развитие знаний и умений, необходимых для овладения навыками работы с индивидуумами и группами, имеющими разнообразную этническую и культурную принадлежность; выработка самостоятельности при решении исследовательских задач в области межкультурной коммуникации; развитие мотивации для реализации научных проектов в рамках изучаемой дисциплины.

Компетенции	<p>ОК-4 – способность самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности;</p> <p>ПК-11 – готовность к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства</p>				
Краткое содержание	<p><u>Темы лекционных и практических занятий</u></p> <p>Теория межкультурной коммуникации как научная дисциплина. Общение и коммуникация. Основные формы коммуникации. Структура межкультурной коммуникации. Современные модели культур. Аккультурация в межкультурной коммуникации. «Культурный шок» в освоении «чужой» культуры. Модель освоения «чужой» культуры. Виды коммуникации: вербальная, невербальная, паравербальная. Сущность и механизм процесса восприятия. Диалог культур. Межкультурные конфликты и пути их преодоления. Межличностная атракция в межкультурной коммуникации. Стереотипы восприятия в межкультурной коммуникации. Результаты межкультурной коммуникации. Поликультурность. Формирование межкультурной компетентности. Языковое посредничество как способ преодоления лингвистического барьера. Лингвокоммуникативные аспекты межязыкового общения.</p>				
Трудоемкость (в часах, согласно уч. плану)	Количество з.е./ часов	Лекции	Практические занятия (при наличии)	Лабораторные занятия (при наличии)	Самостоятельная работа
ОФО	2,0/72	13	13	-	46
ЗФО					
Форма промежуточной аттестации	Зачет				

Охрана труда в отрасли

Наименование дисциплины (модуля)	Охрана труда в отрасли
Цель изучения	Сформировать компетенции для обеспечения эффективного управления охраной труда в профессиональной деятельности, оптимизации условий труда на рабочих местах, сохранения профессионального здоровья.
Компетенции	ОК-2 – готовность действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения; ПК-15 – способность организовывать работу профессионального коллектива, поддерживать эффективные взаимоотношения в профессиональном коллективе, обеспечивать безопасные условия труда.
Краткое содержание	1. Теоретические и практические вопросы охраны труда в отрасли 2. Профессиональное здоровье
Трудоемкость	Количество Лекции Практические Лабораторные Самостоятель

(в часах, согласно уч. плану)	з.е./ часов		занятия (при наличии)	занятия (при наличии)	альная работа
ОФО	3,0/108	17	-	17	74
ЗФО					
Форма промежуточной аттестации	Экзамен				

Практикум по культуре речевого общения

Наименование дисциплины (модуля)	Практикум по культуре речевого общения				
Цель изучения	Формирование коммуникативной компетенции, необходимой для осуществления деятельности в различных сферах и ситуациях профессионального общения. Это предполагает подготовку специалиста, владеющего русским языком как средством осуществления профессиональной деятельности, понимающего значение адекватного владения русским литературным языком для творческой, научной и профессиональной деятельности; развитие и совершенствование коммуникативной компетенции, предполагающей умение получать, перерабатывать и передавать информацию на уровне грамматически и лексически правильно оформленной речи в широком диапазоне тем повседневного, профессионального и социокультурного общения; а также создание благоприятных условий для развития критического мышления, необходимого для творческой профессиональной деятельности.				
Компетенции	ОК-3 – готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала; ОПК-2 – владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации				
Краткое содержание	<p><u>Темы лекционных занятий</u> Общение как социальный процесс: дефиниции, исторические предпосылки формирования. Понятие профессиональной языковой компетенции. Верbalная и неверbalная коммуникация. Нормированность языка и культура речи как основа успешной коммуникации. Анализ функциональных стилей русского литературного языка. Эффективные модели речевого общения.</p> <p><u>Темы практических занятий</u> Формирование феномена коммуникативной культуры. Механизмы, влияющие на формирование профессиональной языковой компетенции. Профессиональный метаязык. Вербальные и невербальные средства общения. Языковая норма – основа культуры речи. Стилевая типология профессиональной коммуникации. Внестилевые элементы коммуникации. Модели речевого общения. Оценка профессиональной языковой компетенции.</p>				
Трудоемкость (в часах, согласно уч. плану)	Количество з.е./ часов	Лекции	Практические занятия (при наличии)	Лабораторные занятия (при наличии)	Самостоятельная работа

ОФО	2,0/72	13	13	-	46
ЗФО					
Форма промежуточной аттестации	Зачет				

Методология лингвистического исследования и техника работы над магистерской диссертацией

Наименование дисциплины (модуля)	Методология лингвистического исследования и техника работы над магистерской диссертацией
Цель изучения	<p>Раскрытие специфики лингвистики как научного знания и современной образовательной дисциплины, рассмотрение места и роли методологии в системе лингвистической науки, анализ современных лингвистических методов исследования; овладение организацией работы над магистерской диссертацией; развитие у магистрантов личностных качеств, а также формирование общекультурных, универсальных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВПО по данному направлению подготовки.</p> <p>Курс «Методология лингвистического исследования и техника работы над магистерской диссертацией» занимает важное место среди дисциплин профессионального цикла. Он способствует формированию лингвистического мировоззрения, т.е. понимания законов существования языка, отражает современное состояние лингвистической науки, предусматривает овладение методологией и методикой научного труда в области лингвистики.</p> <p>Курс является продолжением и логическим завершением нормативного теоретического курса учебного плана бакалавров «Общее языкознание», а также пропедевтического курса «Основы научных исследований».</p> <p>Курс опирается на такие дисциплины ОПОП подготовки магистра филологии, как «Филология в системе современного гуманитарного знания», «Методологические основы филологического исследования», «Основные направления стилистических исследований».</p> <p>Изучение дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Современные проблемы науки и образования» и «Теоретические основы современного языкознания». Данный курс может быть также продолжен и закреплен другими дисциплинами профессионального цикла.</p>
Компетенции	<p>ОПК-3 – способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования ;</p> <p>ПК-2 – владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности;</p> <p>ПК-3 – подготовки и редактирования научных публикаций</p>
Краткое содержание	Основные исследовательские и методологические парадигмы в современной лингвистике. Взаимосвязь методологии, методов и методик. Магистральные направления лингвистических исследований,

	<p>определенности на рубеже XX и XXI веков. Лингвометодологический антропоцентризм. Языковая и концептуальная картина мира. Значимость языкового и стилистического анализа текста в постижении сущности духовной культуры человечества, проявляющейся в тексте. Основные методы лингвистического анализа. Дискурс анализ как интегральная сфера изучения языкового общения. Федеральные стандарты требований к магистерской диссертации.</p> <p>Концептуальные элементы исследования. Тема исследования и ее поиск. Актуальность исследования и научная проблема. Историография исследования и его новизна. Объект и предмет исследования. Цель, гипотеза и задачи исследования. Эмпирическая база, методы и инструменты исследования. Научно-практическая значимость исследования. Разработка концепции и гипотезы магистерской диссертации.</p> <p>Проведение и презентация исследования. Роль научного руководителя. Кабинетный этап. Источники научной информации. Полевой этап. Обработка материала и интерпретация результатов. Написание текста исследования. Цитаты и ссылки. Презентация исследования</p> <p>Структура и оформление исследовательской работы. Элементы структуры. Титул, аннотация и оглавление. Введение. Основная часть. Заключение. Библиография и приложения. Технические параметры рукописи. Проверка рукописи.</p> <p>Современные требования к библиографическому и ссылочному аппарату в магистерской диссертации. Основные этапы лингвистического исследования и научная методика и технические приемы лингвистического исследования.</p>				
Трудоемкость (в часах, согласно уч. плану)	Количество з.е./ часов	Лекции	Практические занятия (при наличии)	Лабораторные занятия (при наличии)	Самостоятельная работа
ОФО	3,0/108	17	17	-	74
ЗФО					
Форма промежуточной аттестации	Экзамен				

Теория и практика перевода

Наименование дисциплины (модуля)	Теория и практика перевода
Цель изучения	<ol style="list-style-type: none"> Представление основных понятий переводоведения, способов достижения адекватного перевода, pragматических, семантических и стилистических аспектов перевода. Анализ соотношения теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами. Анализ дискурсивных, лексико-фразеологических, грамматических и стилистических трудностей и способов их преодоления при переводе. Формирование навыков самостоятельного анализа и перевода исходного текста в соответствии с разным уровнем эквивалентности и

	типов переводческих трансформаций.				
Компетенции	ОПК-3 – способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования ПК-1 – владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации				
Краткое содержание	Модуль 1. Основные положения теории перевода Модуль 2. Лексико-грамматические и стилистические проблемы перевода Модуль 3. Практика письменного перевода Модуль 4. Практика устного перевода. Базовые виды устного перевода				
Трудоемкость (в часах, согласно уч. плану)	Количество з.е./ часов	Лекции	Практические занятия (при наличии)	Лабораторные занятия (при наличии)	Самостоятельная работа
ОФО	3,0/108	17	17	-	74
ЗФО					
Форма промежуточной аттестации	Экзамен				

Квантиативная лингвистика и информационные технологии

Наименование дисциплины (модуля)	Квантиативная лингвистика и информационные технологии				
Цель изучения	Формирование у студентов навыков обработки текстов в производственно-практических целях, разработка средств анализа и обработки данных, поддержки филологических областей знаний.				
Компетенции	ОК-4 – способностью самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности; ОПК-2 – готовность руководить коллективом в сфере профессиональной деятельности, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия.				
Краткое содержание	Информационные технологии. Аппаратное и программное обеспечение информационных технологий в филологии. Автоматический анализ и синтез звучащей речи. Автоматическое распознавание текста. Автоматическое аннотирование и реферирование текста. Автоматический анализ и синтез текста. Сетевые формы коммуникации (электронная почта, чаты, форумы) и их влияние на филологию. Информационно-поисковые системы. Компьютерная лексикология. Компьютерная терминография. Компьютерное обучение языкам. Базы данных, резервные копии. Облачное хранение информации.				
Трудоемкость	Количество	Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятель

(в часах, согласно уч. плану)	з.е./ часов		занятия (при наличии)	занятия (при наличии)	альная работа
ОФО	3,0/108	17	17	-	74
ЗФО					
Форма промежуточной аттестации	Экзамен				

Методика преподавания лингвистических дисциплин в ВУЗе

Наименование дисциплины (модуля)	Методика преподавания лингвистических дисциплин в ВУЗе
Цель изучения	<p>Целями освоения дисциплины «Методика преподавания лингвистических дисциплин в ВУЗе» являются: подготовка обучающихся к прохождению педагогической практики и к самостоятельной профессиональной деятельности в сфере вузовского преподавания лингвистических дисциплин; формирование у обучающихся профессиональной установки на органичную связь учебно-методической и научно-исследовательской составляющих в деятельности вузовского преподавателя; педагогическая поддержка профессионального самоопределения обучающихся по программе магистратуры; овладение навыками рецензирования и экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям).</p> <p>Данная учебная дисциплина является важной составляющей подготовки магистров к прохождению магистерской практики и преподаванию русского языка высшей школе.</p> <p>Учебная дисциплина является продолжением и логическим завершением таких учебных курсов бакалавриата, как «Общая педагогика» и «Методика преподавания русского языка в средней школе». Курс опирается на такие дисциплины ОПОП подготовки академического бакалавра, как «История русского языка», «Современный русский язык», «Введение в языкознание», «Общее языкознание», на цикл дисциплин по прикладной лингвистике, а также на курсы «Общая психология» и «Возрастная психология».</p> <p>Изучение дисциплины является необходимой основой для последующего изучения других лингвометодических дисциплин в соответствии с программой магистратуры и для прохождения пассивной и активной педагогической практики.</p>
Компетенции	<p>ПК-5 – владение навыками планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования;</p> <p>ПК-6 – владение навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию;</p> <p>ПК-7 – владением навыками рецензирования и экспертизы научно-</p>

	<p>методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям); ПК-9 – готовность к педагогической поддержке профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО</p>				
<p>Краткое содержание</p>	<p>Раздел 1. Методологические основы лингвистического образования. Методологические основы лингвистического образования. Федеральные стандарты преподавания русского языка и культуры речи.</p> <p>Раздел 2. Реализация компетентностного подхода к преподаванию лингвистических дисциплин. Основные принципы компетентностного подхода к преподаванию лингвистических дисциплин в высшей школе. Реализация компетентностного подхода к преподаванию учебного курса «Современный русский язык». Формирование общекультурных и общепрофессиональных компетенций в процессе изучения циклов дисциплин по истории русского языка. Формирование общекультурных и общепрофессиональных компетенций в процессе изучения циклов дисциплин по современному русскому языку. Формирование профессиональных компетенций при изучении курсов по прикладной лингвистике, лингвокультурологии и лингвосоциологии.</p> <p>Раздел 3. Организация учебного процесса Современная типология лекции по лингвистическим дисциплинам. Методические требования к подготовке и проведению лекций. Представление самостоятельно разработанного проекта «Лекция по лингвистической дисциплине». Современные методические требования к организации и проведению практического / семинарского занятия по лингвистическим дисциплинам. Методическая организация преподавания курса «Русский язык и культура речи» на нефилологических факультетах ВУЗов. Методические принципы организации преподавания курса «Русский язык и культура речи» на гуманитарных факультетах ВУЗов. Методические принципы организации преподавания курса «Русский язык и культура речи» на негуманитарных факультетах ВУЗов.</p> <p>Раздел 4. Современные образовательные технологии Реализация компетентностного подхода при разработке современных образовательных технологий. Организация научно-исследовательской и самостоятельной работы обучающихся. Современные формы и методы контроля всех видов работы обучающихся. Методика работы по лингвистическим дисциплинам в специализированной аудитории с интерактивной доской и мультимедийной установкой.</p> <p>Реализация компетентностного подхода при разработке современных образовательных технологий.</p>				
<p>Трудоемкость (в часах, согласно уч. плану)</p>	<p>Количество з.е./ часов</p>	<p>Лекции</p>	<p>Практические занятия (при наличии)</p>	<p>Лабораторные занятия (при наличии)</p>	<p>Самостоятельная работа</p>
<p>ОФО</p>	<p>3,0/108</p>	<p>13</p>	<p>13</p>	<p>-</p>	<p>82</p>
<p>ЗФО</p>					
<p>Форма промежуточной аттестации</p>	<p>Экзамен</p>				

Межкультурная прагматика и теория дискурса

Наименование дисциплины (модуля)	Межкультурная прагматика и теория дискурса				
Цель изучения	сформировать базовые знания по лингвистической прагматике и ее прикладным аспектам; выявить знаковую роль прагматики среди других семиотических отношений и концептов; рассмотреть функциональные аспекты прагматики в соотношении с дискурсивными практиками, а также в аспекте переводоведения.				
Компетенции	ОПК-1 – готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности; ОПК-3 способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования; ОПК-4 – способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии.				
Краткое содержание	Прагматика как один из семиотических аспектов языка. Прагматика межкультурных коммуникаций. Модусы и жанры дискурса. Дискурсивные стратегии и тактики в аспекте межкультурной прагматики. Основные концепты прагматики; Пресуппозиция, импликация, дейксис и др. Теория речевых актов в современной лингвистике. Дискурс как объект междисциплинарного изучения. Современные подходы к изучению дискурса. Дискурсивные стратегии и тактики в аспекте межкультурной прагматике.				
Трудоемкость (в часах, согласно уч. плану)	Количество з.е./ часов	Лекции	Практические занятия (при наличии)	Лабораторные занятия (при наличии)	Самостоятельная работа
ОФО	2,0/72	17	17	-	38
ЗФО					
Форма промежуточной аттестации	Зачет				

Когнитивная лингвистика

Наименование дисциплины (модуля)	Когнитивная лингвистика	
Цель изучения	Сформировать знания о когнитивной лингвистике как современном направлении в языкознании, об основных проблемах и методах когнитивной лингвистики, а также формирование видения основных направлений и тенденций развития когнитивной лингвистики в современных условиях; ознакомить магистрантов с методологией и методикой когнитивной парадигмы научно-лингвистического знания с присущей ей системой понятий и терминологией.	
Компетенции	ОПК-2 – готовность руководить коллективом в сфере профессиональной деятельности, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия;	

	ОПК-3 – способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования.				
Краткое содержание	Специфика когнитивной лингвистики как науки. Становление когнитивной лингвистики: источники, этапы формирования и задачи. Менталитет и ментальность. Картина мира и языковая картина мира. Концептуальная картина мира и языковая концептуальная картина мира. Проблема обозначения: концепт, понятие, значение. Представления о человеке: дурак и юродивый. Социальные понятия и отношения – свобода, воля, дружба, война. Концепт как основа языковой картины мира. Стереотипы как элемент языковой картины мира. Пути когнитивного моделирования символов, образов, представлений о научной картине мира. Когнитивные модели дискурса. Группы концептов. Репрезентация ментальных пространств. Явления природы – туманное утро, зимняя ночь; концепт дерева. Двойничество в культуре: судьба, душа, тоска. Нравственные конспекты – правда, истина, ложь, совесть. Эмоциональные концепты: счастье, радость. Мир концептов-артефактов: дом, колокол.				
Трудоемкость (в часах, согласно уч. плану)	Количество з.е./ часов	Лекции	Практические занятия (при наличии)	Лабораторные занятия (при наличии)	Самостоятельная работа
ОФО	3,0/108	13	13	-	82
Форма промежуточной аттестации	Экзамен				

Методика анализа и оценки перевода

Наименование дисциплины (модуля)	Методика анализа и оценки перевода
Цель изучения	формирование у студентов компетентности в области редактирования переводов посредством выявления и анализа допущенных ошибок
Компетенции	ОПК-1 – готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности; ПК-10 – способность к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля.
Краткое содержание	1. Ключевые понятия из общей теории перевода, используемые при оценке качества перевода. Адекватность и эквивалентность, вольность и буквализм. Понятие трансформации. Понятие нормы перевода. Основные виды нормативных требований (по В. Н. Комиссарову). Норма эквивалентности перевода. Жанрово-стилистическая норма перевода. Норма переводческой речи. Прагматическая норма перевода. Конвенциональная норма перевода. Роль нормативных требований в оценке качества перевода. Понятие переводческой ошибки. Использование понятия «единица перевода» при оценке качества

	<p>перевода. Учет сложности задач, решаемых в процессе перевода. Классификация смысловых ошибок в переводе. Условные критерии оценки качеств</p> <p>2. Типология переводческих ошибок Н. К. Гарбовского. Ошибки, обусловленные непониманием смыслов исходного текста. Ошибки понимания на уровне «знак — понятие». Ошибки понимания на уровне «знак — сложное понятие». Ошибки понимания на уровне «знак — суждение». Ошибки понимания предметной ситуации. Переводческие ошибки на этапе трансформации выражения системы смыслов. Стилистические ошибки.</p> <p>3. Классификация переводческих ошибок Бузаджи Д. М., Гусева В. В., Ланчикова В.К., Псурцева Д. В.</p> <p>1. Ошибки, связанные с передачей денотативного содержания текста:</p> <p>1.1 искажение в переводе денотативного содержания оригинала (опущение, добавление, замена информации);</p> <p>1.2. неточная передача денотативного содержания оригинала (фактической и релятивной информации) 2. Ошибки, связанные с передачей стилистических характеристик оригинала: 2.1. нарушения в передаче функционально-стилевых или жанровых особенностей текста оригинала; 2.2. калькирование оригинала; 2.3. нарушения узуса переводящего языка3. Ошибки, связанные с передачей авторской оценки: 3.1. неточная передача экспрессивного фона оригинала 3.2. неточная передача авторской оценки4. Очевидные нарушения нормы и узуса переводящего язык.</p> <p>4. Оценка качества технического перевода</p> <p>Трехмерная модель областей технического перевода (И. С. Шалыт) Основные трудности технического перевода. Технический перевод обычного и высокого качества Требования к переводу высокого качества.</p>				
Трудоемкость (в часах, согласно уч. плану)	Количество з.е./ часов	Лекции	Практические занятия (при наличии)	Лабораторные занятия (при наличии)	Самостоятельная работа
ОФО	4,0/144	13	26	-	105
ЗФО					
Форма промежуточной аттестации	Дифференцированный зачет				

Сравнительная грамматика русского и украинского языков

Наименование дисциплины (модуля)	Сравнительная грамматика русского и украинского языков
Цель изучения	усвоение студентами типологических характеристик, а также изоморфных и алломорфных черт русского и украинского языков на всех структурных уровнях в сопоставительном плане, методов их использования в практике преподавания сравниваемых языков в высших учебных заведениях.
Компетенции	ОПК-2 – владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации;

	ОПК-3 – способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования; ОПК-4 – способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии.				
Краткое содержание	Взаимоотношения русского и украинского языков. Сравнение аналитизма и синтетизма. Понятия аломорфизма и изоморфизма. Методы типологического анализа. Графика современных восточнославянских языков. Орфография современных восточнославянских языков. Имя существительное: образование, категория рода, категория числа, категория падежа, система склонения в русском и украинском языках. Местоимение: общая информация, разряды. Имя прилагательное: образование, разряды, степени сравнения. Имя числительное: группы, склонение. Глагол: образование, спряжение, форма инфинитива в русском и украинском языках. Причастие. Деепричастие. Наречие: группы по происхождению, наречия в современных русском и украинском языках. Предлог. Частица. Междометия в русском и украинском языках. Синтаксис: типы связи в словосочетаниях, простые и сложные предложения. Главные и второстепенные члены предложения				
Трудоемкость (в часах, согласно уч. плану)	Количество з.е./ часов	Лекции	Практические занятия (при наличии)	Лабораторные занятия (при наличии)	Самостоятельная работа
ОФО	5,0/180	17	34	-	129
Форма промежуточной аттестации	Экзамен				

Сравнительная грамматика русского и польского языков

Наименование дисциплины (модуля)	Сравнительная грамматика русского и польского языков
Цель изучения	Сравнительное изучение системы фонетических, лексических, фразеологических и грамматических особенностей двух славянских языков с учетом особенностей графики и орфографии в свете традиционных и современных теорий русского и польского языкознания. Обеспечение общего гуманитарного развития, общей эрудиции и грамотности филолога, необходимой ему для дальнейшего специального образования и приобретения профессиональных качеств. Задачами учебной дисциплины является: 1) ознакомление с историей создания и развития старославянского языка; 2) сравнительное изучение звукового строя, лексического состава русского и польского языков; 3) сравнение основ грамматики русского и польского языков; 4) усовершенствование навыков чтения и перевода польских текстов и сравнительного анализа с русскими.
Компетенции	ОПК-2 – владение коммуникативными стратегиями и тактиками,

	<p>риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации;</p> <p>ОПК-3 – способностью демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования;</p> <p>ОПК-4 – способностью демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии.</p>				
Краткое содержание	<p>Введение. Предмет, задачи, значение курса “Сравнительная грамматика русского и польского языков”. Проблемы сравнительной грамматики славянских языков в рамках славянского языкоznания</p> <p>История развития сравнительного языкоznания. Сравнительно-исторический метод в языкоznании. Славянские языки и их родство.</p> <p>Графика, орфография и пунктуация русского и польского языков.</p> <p>Алфавит. Правописание. Диакритические знаки. Латинская основа польского алфавита и кириллица.</p> <p>Краткие исторические сведения о Польше, польском языке и России, русском языке.</p> <p>Система гласных в русском и польском: общее и отличия. Система согласных: общее и отличия. Лексика и фразеология.</p> <p>Подвижное ударение в русском языке и фиксированное в польском (на предпоследнем слоге). Классификация гласных фонем.</p> <p>Классификация согласных фонем русского и польского языков.</p> <p>Способы словообразования в русском и польском языках</p> <p>Фонетика и словообразование</p> <p>Существительное: категории рода, числа, падежа. Лично-мужские существительные в польском языке. Звательный падеж у существительных м. и ж. рода ед. числа в польском языке.</p> <p>Местоимение: разряды, склонение. Особенности употребления личных и возвратного местоимений в польском языке. Морфология.</p> <p>Имя существительное. Прилагательное: грамматические признаки (общее и отличия), способы образования, степени сравнения. Имя числительное: количественные и порядковые. Местоимение</p> <p>Глагол: грамматические категории в русском и польском языках. Образование форм настоящего, прошедшего и будущего времени. Повелительное и сослагательное наклонения.</p> <p>Имя прилагательное. Имя числительное. Образование наречий в русском и польском языках. Глагол. Виды глагола. Краткая характеристика служебных частей речи. Наречие.</p> <p>Основной словарный фонд: термины родства, названия частей тела, названия физических свойств и психических черт, глаголы движения, названия чисел первого десятка и некоторые другие группы слов. Наиболее употребительные слова и выражения повседневного общения</p> <p>Служебные части речи</p>				
Трудоемкость (в часах, согласно уч. плану)	Количество з.е./ часов	Лекции	Практические занятия (при наличии)	Лабораторные занятия (при наличии)	Самостоятельная работа
ОФО	5,0/180	17	34	-	129
ЗФО					
Форма	Экзамен				

промежуточной аттестации	
--------------------------	--

Основы этнолингвистики и языковой интерференции

Наименование дисциплины (модуля)	Основы этнолингвистики и языковой интерференции				
Цель изучения	Рассмотреть язык как систему языковых единиц в антропоцентрической парадигме с учетом аспектов полилингвальности, полиэтничности и поликультуральности. Цель предполагает решение таких задач: 1) определить особенности этнолингвистики как междисциплинарной науки; 2) уточнить и конкретизировать значения таких базовых понятий этнолингвистики, как этнос, нация, народ, язык, культура, религия, в формате означенной парадигмы; 3) проанализировать языковые единицы с точки зрения специфики их функционирования в этнодискурсах; 4) разработать модель идентификации этнодискриминационных практик в разных типах дискурсов; 5) наметить перспективы внедрения антидискриминационных текстуальных политик				
Компетенции	ОК-2 – готовность действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения. ОПК-4 – способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии; ПК-7 – рецензирование и экспертиза научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям)				
Краткое содержание	<p><u>Лекции:</u> Этнолингвистика: истоки, объект, предмет, становление. Нация, этнос, религия как конструкты социо- и этнолингвистического дискурса. Ономастика в аспекте этнолингвистики. Языковые «политики» в современном мире.</p> <p><u>Практические:</u> Идентификация этнолингвистических потребностей филолога. Нация, этнос, народ: этнический и гражданский подходы к определению. Концепция мультикультурализма. Язык и религия. Язык, религия и народный менталитет. Ономастика в аспекте этнолингвистики. Языковые «политики» в современном мире. Проблема интерференции. Виды интерференции. Языковая политика в Республике Крым и г. Севастополе. Языковая интерференция в речи крымчан. Языковая интерференция в текстах крымских СМИ</p>				
Трудоемкость (в часах, согласно уч. плану)	Количество з.е./ часов	Лекции	Практические занятия (при наличии)	Лабораторные занятия (при наличии)	Самостоятельная работа
ОФО	5,0/180	12	24	-	144
ЗФО					
Форма промежуточной аттестации	Экзамен				

Стилистика перевода

Наименование дисциплины (модуля)	Стилистика перевода				
Цель изучения	повышение языковедческой компетенции расширения лингвистического кругозора; совершенствование коммуникативных умений и навыков в области речевой культуры; совершенствование владения нормами устного и письменного литературного языков; развитие навыков и умений эффективного речевого поведения в различных ситуациях общения; развитие психологической готовности эффективно взаимодействовать с партнерами по коммуникации.				
Компетенции	ПК-3 – подготовки и редактирования научных публикаций; ПК-12 – владением навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров.				
Краткое содержание	Стилистическое использование различных регистров лексики и их перевод. Многозначность слова в аспекте перевода. Лексика ограниченного стилистического употребления. Межъязыковая синонимия. Стилистические особенности антонимов, омонимов. Стилистическое использование различных регистров лексики и их перевод. Русская и украинская фразеология, способы её перевода. Экспрессивно-стилистические особенности фразеологизмов при переводе. Особенности перевода русских и украинских морфологических средств. Стилистическая окраска русских и украинских сложноподчинённых предложений. Особенности их перевода. Передача стилистических особенностей текстов разных жанров в переводе. Сравнительный анализ переводов. Процесс работы над переводом.				
Трудоемкость (в часах, согласно уч. плану)	Количество з.е./ часов	Лекции	Практические занятия (при наличии)	Лабораторные занятия (при наличии)	Самостоятельная работа
ОФО	3,0/108	17	17	-	74
ЗФО					
Форма промежуточной аттестации	Экзамен				

Крымский краеведческий дискурс в аспекте переводоведения (на материале русского, украинского и польского языков)

Наименование дисциплины (модуля)	Крымский краеведческий дискурс в аспекте переводоведения (на материале русского, украинского и польского языков)
Цель изучения	дать представление определения краеведческого дискурса, отграничить его от смежных дискурсов, предложить основные понятия и методики лингвокультурологического и переводоведческого анализа прагматических типов текстов, входящих в краеведческий дискурс.
Компетенции	ОПК-4 – способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии; ПК-12 – владение навыками квалифицированного языкового

	сопровождения международных форумов и переговоров				
Краткое содержание	<p>Проблема определения текста и дискурса. Особенности построения краеведческих текстов на основе сопоставительного анализа текстов на русском, украинском и польском языках с целью выявления закономерностей, сходства и различия в их структуре</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) словарная статья краеведческого характера; 2) учебный тип текста краеведческого характера; 3) путеводитель; 4) альбом краеведческого характера; 5) туристический рекламный проспект. 				
Трудоемкость (в часах, согласно уч. плану)	Количество з.е./ часов	Лекции	Практические занятия (при наличии)	Лабораторные занятия (при наличии)	Самостоятельная работа
ОФО	3,0/108	17	17	-	74
ЗФО					
Форма промежуточной аттестации	Экзамен				

Параллелизм синтаксических конструкций при переводе художественного текста (на материале русского, украинского и польского языков)

Наименование дисциплины (модуля)	Параллелизм синтаксических конструкций при переводе художественного текста (на материале русского, украинского и польского языков)				
Цель изучения	ознакомить будущих магистров филологического образования с основными положениями современного переводоведения, создать теоретическую и практическую базу для формирования умений и навыков перевода, необходимых в их профессиональной деятельности.				
Компетенции	ОПК-4 – способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии; ПК-12 – владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров				
Краткое содержание	<p>Введение в теорию перевода и основы общей теории перевода Основы специальной теории перевода Функционально-стилистическая стратификация словаря и оптимизация техники перевода слов различных групп Стилистические аспекты перевода Типологические характеристики текста и техника перевода. Специфика перевода в зависимости от типа текста Текстовые жанры в письменном переводе Текстовые жанры в устном переводе Основные характеристики художественного перевода</p>				
Трудоемкость (в часах,	Количество з.е./ часов	Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	Самостоятельная работа

согласно уч. плану)			(при наличии)	(при наличии)	
ОФО	3,0/108	17	17	-	74
ЗФО					
Форма промежуточной аттестации	Экзамен				

Практикум по культуре речевого общения на иностранном языке (украинский)

Наименование дисциплины (модуля)	Практикум по культуре речевого общения на иностранном языке (украинский)
Цель изучения	Дать основные сведения о фонетической системе, лексическом составе и грамматическом строе украинского литературного языка для теоретического осознания и практического усвоения определенного программой материала; способствовать овладению литературными нормами украинского языка, повышению уровня устной и письменной речи студентов. Видеть место украинского языка в системе мировых языков, в кругу близкородственных славянских языков, органически связывать знания в области истории русского языка, древнерусского языка с языковыми явлениями и закономерностями украинского языка; сопоставлять русский и украинский как языки одной восточнославянской ветви. Овладеть основными методами и приемами исследовательской и практической работы, умениями проникать в историю славянских языков, навыками анализа текста.
Компетенции	ПК-10 – способность к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля; ПК-11 – готовность к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства; ПК-12 – владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров.
Краткое содержание	Модуль 1. Введение. Место украинского языка среди других славянских языков. Фонетика и лексика современного украинского языка. Украинский литературный язык. Нормы украинского литературного языка Фонетика и фонология. Фонологическая система современного украинского литературного языка. Взаимодействие звуков в речевом потоке. Орфоэпия. Графика и орфография. Лексикология украинского языка. Лексикография. Украинская фразеология Модуль 2. Морфемика, словообразование, морфонология современного украинского языка. Морфемика современного украинского языка. Классификация морфем (по роли в слове, по функции, по месту в составе слова, по происхождению, по стилистической маркированности). Словообразование и морфонология современного украинского языка Модуль 3. Морфология современного украинского языка.

	<p>Предмет морфологии. Основные понятия морфологии. Части речи и принципы их выделения. Именные части речи: имя существительное, имя прилагательное, имя числительное, местоимение. Глагол как часть речи. Особые формы глагола. Наречие. Служебные части речи. Междометие</p> <p>Модуль 4. Синтаксис как раздел языкоznания. Пунктуация</p> <p>Синтаксис. Понятие о словосочетании и предложении. Типы словосочетаний, способы их связи. Признаки предложения. Простое предложение. Главные и второстепенные члены предложения. Классификация предложений по цели высказывания. Простое предложение. Типы сложных предложений. Пунктуация. Принципы украинской пунктуации.</p>				
Трудоемкость (в часах, согласно уч. плану)	Количество з.е./ часов	Лекции	Практические занятия (при наличии)	Лабораторные занятия (при наличии)	Самостоятельная работа
ОФО	2,0/72	12	12	-	48
ЗФО					
Форма промежуточной аттестации	Зачет				

Аналитическое чтение

Наименование дисциплины (модуля)	Аналитическое чтение	
Цель изучения	формирование у студентов навыков полноценного филологического анализа научного текста на иностранном языке (польском / украинском)	
Компетенции	ОК-3 – готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала; ОПК-4 – способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии; ПК-10 – способность к созданию, редактированию, реферируанию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля.	
Краткое содержание	<ol style="list-style-type: none"> 1. Актуальные проблемы российского переводоведения. 2. Основные направления исследований в украинской лингвистике и украинском переводоведении. 3. Польский лингво-переводоведческий дискурс: базовые аспекты исследования. 4. Выявление особенностей перевода с близкородственных языков в научной периодике. 5. Освещение понятия «интерференция» в русском, украинском и польском переводоведении. 6. Выбор переводческой модели VS. Адекватный перевод: примеры успешных и неуспешных переводов (в рамках русского- 	

украинского-польского языков).					
Трудоемкость (в часах, согласно уч. плану)	Количество з.е./ часов	Лекции	Практические занятия (при наличии)	Лабораторные занятия (при наличии)	Самостоятел ьная работа
ОФО	2,0/72	12	12	-	48
ЗФО					
Форма промежуточной аттестации	Зачет				

Редактирование переводов

Наименование дисциплины (модуля)	Редактирование переводов				
Цель изучения	сформировать у студентов навыки и умения редактирования переводческих текстов				
Компетенции	ОПК-3 – способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования; ПК-10 – способность к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля;				
Краткое содержание	Общее понятие о редакторском анализе. Текст как объект работы редактора. Редактирование различных по способу изложения текстов. Стилистическая правка текстов. Нормативно-стилевые ошибки. Их устранение. Работа с фактической информацией. Сравнительно-сопоставительный анализ.				
Трудоемкость (в часах, согласно уч. плану)	Количество з.е./ часов	Лекции	Практические занятия (при наличии)	Лабораторные занятия (при наличии)	Самостоятел ьная работа
ОФО	3,0/108	12	24	-	72
ЗФО					
Форма промежуточной аттестации	Экзамен				

Правовые аспекты деятельности переводчика

Наименование дисциплины (модуля)	Правовые аспекты деятельности переводчика
Цель изучения	Формирование системной правовой компетентности у студентов как базовой предпосылки. Повышение качества их профессиональной деятельности; Знакомство с основными нормативно-правовыми документами, регулирующими переводческую деятельность;

	<p>Знакомство с возможностями практического (прикладного) применения правовых знаний в сфере переводческой деятельности, при осуществлении письменной и устной коммуникации (включая Интернет - коммуникацию) в избранной сфере профессиональной деятельности;</p> <p>Знание основных требований профессиональной этики переводчика и умение их обосновать.</p>				
Компетенции	<p>ПК-13 способностью рационально использовать материальные, нематериальные и финансовые ресурсы для образовательной деятельности, выполнения научных исследований и проектных разработок в соответствии с направленностью (профилем) магистерской программы;</p> <p>ПК-14 способностью соблюдать требования экологической и информационной безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности в соответствии с профилем магистерской программы;</p> <p>ПК-15 способностью организовывать работу профессионального коллектива, поддерживать эффективные взаимоотношения в профессиональном коллективе, обеспечивать безопасные условия труда.</p>				
Краткое содержание	Авторское право и смежные права. Международные договоры об авторском праве. Законодательство Российской Федерации. Об авторском праве. Сфера действия авторского права. Объект авторского права. Права автора. Авторское право переводчика. Защита прав Потребителей. Правовое регулирование отношений в области защиты прав потребителей. Сроки выполнения работ (оказания услуг). Права потребителя при обнаружении недостатков выполненной работы (оказанной Услуги). Порядок и формы оплаты выполненной работы (оказанной услуги). Переводчик как индивидуальный предприниматель. Договор на оказание услуг перевода. Переводческая этика.				
Трудоемкость (в часах, согласно уч. плану)	Количество з.е./ часов	Лекции	Практические занятия (при наличии)	Лабораторные занятия (при наличии)	Самостоятельная работа
ОФО	3,0/108	12	24	-	72
ЗФО					
Форма промежуточной аттестации	Экзамен				

Особенности перевода географических и собственных названий

Наименование дисциплины (модуля)	Особенности перевода географических и собственных названий
Цель изучения	научить переводить географические и собственные названия с украинского языка на русский и наоборот, учитывая при этом национальную специфику, выработать навыки перевода на лексическом и грамматическом уровнях, знать достижения украинских и российских ученых-теоретиков в области перевода и переводчиков-практиков, овладеть навыками перевода

	близкородственных (украинского и русского) языков.				
Компетенции	ОПК-1 – готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности; ОПК-2 – владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации; ПК-10 – способность к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля				
Краткое содержание	Особенности перевода географических и собственных названий как учебная дисциплина. Междисциплинарная связь дисциплины «Особенности перевода географических и собственных названий». Методы перевода. Перевод как акт межъязыковой и межкультурной коммуникации. Типы перевода. Перевод как разновидность языкового посредничества. Коммуникативная модель перевода. Основные разделы ономастики. Исторические этапы развития ономастики как науки. Особенности перевода топонимов. Особенности перевода гидронимов. Особенности передачи антропонимов. Правописание собственных имен. Основные ономастические словари. Особенности перевода географических названий (общая характеристика). Образование адъектонимов. Правописание сложных географических названий. Склонение географических названий. Склонение фамилий и имен. Типы лексических трансформаций.				
Трудоемкость (в часах, согласно уч. плану)	Количество з.е./ часов	Лекции	Практические занятия (при наличии)	Лабораторные занятия (при наличии)	Самостоятельная работа
ОФО	2,0/72	12	24	-	36
ЗФО					
Форма промежуточной аттестации	Зачет				

Психолингвистика

Наименование дисциплины (модуля)	Психолингвистика
Цель изучения	ознакомить студентов с основными направлениями современной психолингвистики, психолингвистическими особенностями переводческой деятельности, исследование специфики отражения психических механизмов в языковых структурах.
Компетенции	ОК-3 – готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала; ОК-4 – способность самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности; ОПК-4 – способность демонстрировать углубленные знания в

	избранной конкретной области филологии.				
Краткое содержание	Возникновение психолингвистики. Проблематика психолингвистики. Проблемы лингвистики и психологии. Основополагающие концепции в психолингвистике. Дискурс как объект психолингвистики. История становления термина. Школы и направления психолингвистики. Методы психолингвистических исследований. Дискурс как объект психолингвистики. Различные подходы. Прикладные аспекты психолингвистики. Методы психолингвистических исследований.				
Трудоемкость (в часах, согласно уч. плану)	Количество з.е./ часов	Лекции	Практические занятия (при наличии)	Лабораторные занятия (при наличии)	Самостоятельная работа
ОФО	2,0/72	12	24	-	36
ЗФО					
Форма промежуточной аттестации	Зачет				

Практикум по культуре речевого общения на иностранном языке (польский)

Наименование дисциплины (модуля)	Практикум по культуре речевого общения на иностранном языке (польский)
Цель изучения	Ориентация магистрантов на обучение культуре иноязычного устного и письменного общения на основе развития лингвистической и межкультурной компетенций, способствующих формированию их профессиональных навыков. Формирование у магистрантов навыков использования польского языка в устной и письменной речи в соответствии с его современными фонетическими, орографическими, лексическими и грамматическими нормами.
Компетенции	ОПК-4 – способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии; ПК-11 – готовность к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства; ПК-12 – владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров
Краткое содержание	<ul style="list-style-type: none"> – Kultura języka znaczenie terminu; kryteria poprawności językowej. Dlaczego powinniśmy mówić i pisać poprawnie. – Poziomy i typy normy współczesnej polszczyzny Dwa poziomy normy we współczesnym języku ogólnopolskim. – Błąd językowy. Typologia błędów językowych. – Kiedy powstał język polski? – Polska ortografia. Poprawność ortograficzna. – Użycie wielkiej albo małej litery (m.in. w jedno- i wielowyrzazowych nazwach własnych). Pisownia łączna lub rozdzielna. Pisownia wyrazów zapożyczonych. – Odmiana wyrazów: odmiana imion i nazwisk (polskich i obcych), w tym – użycie apostrofu; odmiana nazw geograficznych; odmiana liczebników i ich użycie w zdaniu. – Poprawność fonetyczna.

	<ul style="list-style-type: none"> – Poprawność i wariantywność wybranych zjawisk fonetycznych: zróżnicowanie normy fonetycznej, wymowa literowa głosek, mechanizmy zbytniego upraszczania grup spółgłoskowych. Podstawy kultury żywego słowa. Norma akcentowa i częste od niej odstępstwa. Sylabifikacja, rytmizacja i intonacja. – Poprawność leksykalna. Naruszanie normy leksykalno-semantycznej. Sposoby wzbogacania słownictwa. – Moda językowa. Zapożyczenia i internacjonalizmy semantyczne. Innowacje leksykalne i frazeologiczne. Funkcje związków frazeologicznych we współczesnej polszczyźnie. Frazematyka. Wulgaryzacja języka. – Pisownia i interpunkcja: nadużywane przecinki, kropki na końcu skrótów, myślnik mylony z łącznikiem – Budowa zdania: związki składniowe; skróty składniowe – częste błędy; kłopoty z imiesłowami; zapożyczenia składniowe – częste błędy; spójniki skorelowane; kłopotliwe czasowniki – częste błędy; szyk wyrazów w zdaniu. – Zagadnienia stylu, czyli prosto nie znaczy gorzej: wyrazy nadużywane i wyrazy źle rozumiane; grzechy języka urzędowego – tzw. kancelaryzmy; tautologia i pleonazm 				
Трудоемкость (в часах, согласно уч. плану)	Количество з.е./ часов	Лекции	Практические занятия (при наличии)	Лабораторные занятия (при наличии)	Самостоятельная работа
ОФО	2,0/72	12	12	-	48
ЗФО					
Форма промежуточной аттестации	Зачет				

Лингвистические персонологии: проблемы исследования русской языковой личности

Наименование дисциплины (модуля)	Лингвистические персонологии: проблемы исследования русской языковой личности
Цель изучения	осмысление теоретических основ лингвистической персонологии и овладение методологией исследования языковой личности.
Компетенции	ОПК-3 – способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования; ОПК-4 – способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии; ПК-8 – готовность участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и ДПО, в профориентационных мероприятиях со школьниками.
Краткое содержание	История развития лингвистической персонологии как научной дисциплины. Основные понятия лингвистической персонологии. Понятие языковой личности в современной лингвистике.

	Лингвоперсонологическое функционирование языка. Типология языковых личностей. Портретирование языковых личностей. Специфика переводческой деятельности как организующая основа языковой личности переводчика. Соотношение языковой личности переводчика с различными классификациями языковых личностей.				
Трудоемкость (в часах, согласно уч. плану)	Количество з.е./ часов	Лекции	Практические занятия (при наличии)	Лабораторные занятия (при наличии)	Самостоятельная работа
ОФО	2,0/72	12	12	-	48
ЗФО					
Форма промежуточной аттестации	Зачет				

ФАКУЛЬТАТИВЫ

Терминоведение и терминография русского языка

Наименование дисциплины (модуля)	Терминоведение и терминография русского языка				
Цель изучения	Формирование знаний о терминологии как комплексной научной дисциплине, ее роли и месте в различных коммуникативных процессах; изучение истории становления отечественного терминоведения; формирование представления о прикладных задачах исследования терминологии и основных понятиях терминографии.				
Компетенции	ОПК-3 – способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования				
Краткое содержание	Практические: Определение термина. Содержательная структура термина. Формальная структура термина. Система функций термина. Источники специальной лексики. Признаки термина. Требования к термину. Номенклатурные наименования. Типы специальных лексем. Прототермины. Терминоиды. Предтермины. Псевдотермины. Профессионализмы. Парадигматика термина. Соответствие понятий и значений терминов. Полисемия и омонимия терминов. Синонимия терминов. Гипонимия терминов. Проблемы терминографии. Предмет и задачи терминографии. Методическая установка словаря. Композиция специального словаря. Макрокомпозиция специального словаря. Микрокомпозиция специального словаря.				
Трудоемкость (в часах, согласно уч. плану)	Количество з.е./ часов	Лекции	Практические занятия (при наличии)	Лабораторные занятия (при наличии)	Самостоятельная работа
ОФО	2,0/72	17	17	-	38
ЗФО					
Форма промежуточной аттестации	Зачет				

Литературное редактирование

Наименование дисциплины (модуля)	Литературное редактирование				
Цель изучения	Овладение теоретическими основами и профессиональными приемами корректировки текстов. Задачами дисциплины являются: научить умению добиться наибольшего соответствия формы и содержания произведения, точности употребления фактического материала, улучшения композиционного построения, логической четкости, грамотного лексико-стилистического оформления текстов.				
Компетенции	ПК-10 – способность к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля				
Краткое содержание	Тема 1. Виды правки. Тема 2. Корректорская правка. Тема 3. Редакторская правка. Тема 4. Формы изложения авторской информации. Тема 5. Формы чужой речи. Тема 6. Оформление авторских пояснений. Тема 7. Отношения субъекта и адресата речи. Тема 8. Построение литературного произведения. Тема 9. Психологические основы редактирования текста. Тема 10. Анализ структуры литературного произведения. Тема 11. Логические основы редактирования текста. Тема 12. Основные логические ошибки и способы их устранения. Тема 13. Единицы редактирования и порядок их обработки Тема 14. Способы выявления грамматико-стилистических ошибок Тема 15. Наиболее распространенные лексико-стилистические ошибки и недочеты. Тема 16. Классификация способов изложения и видов текста. Тема 17. Логическая и синтаксическая структуры различных видов текста, и построение.				
Трудоемкость (в часах, согласно уч. плану)	Количество з.е./ часов	Лекции	Практические занятия (при наличии)	Лабораторные занятия (при наличии)	Самостоятельная работа
ОФО	2,0/72	17	17	-	38
ЗФО					
Форма промежуточной аттестации	Зачет				

Профессионально-ориентированный академический курс иностранного языка (английский)

Наименование дисциплины (модуля)	Профессионально-ориентированный академический курс иностранного языка (английский)

Цель изучения	Подготовка магистров данного направления и осуществлении профессиональной деятельности в области межкультурной коммуникации и общественных связей – от обучения английскому языку, устного и письменного перевода до международного туризма и обслуживания инфраструктуры бизнеса.				
Компетенции	ОПК-1 – готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности; ПК-12 – владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров.				
Краткое содержание	<ol style="list-style-type: none"> 1. Communication and culture 2. How to teach multicultural communication 3. Beyond cultural identity 4. Total quality diversity 5. The use of English in Europe 6. Teaching and learning Euro-English in Switzerland and in Finland 7. Euro-English accents 8. Content and language integrated learning 9. CLIL teachers` target language competence 				
Трудоемкость (в часах, согласно уч. плану)	Количество з.е./ часов	Лекции	Практические занятия (при наличии)	Лабораторные занятия (при наличии)	Самостоятельная работа
ОФО	5,0/180	-	68	-	112
ЗФО					
Форма промежуточной аттестации	Зачет, экзамен				

Лингвистические корпусы как исследовательский и образовательный ресурс

Наименование дисциплины (модуля)	Лингвистические корпусы как исследовательский и образовательный ресурс
Цель изучения	приобретение магистрантами необходимых профессиональных компетенций современных филологов-переводчиков, активно использующих достижения компьютерной корпусной лингвистики для анализа русского языка как одного из фундаментальных факторов, объединяющих многонациональный российский народ, определяющих его самобытность и жизнеспособность, что требует расширения лингвистических и образовательных компетенций за счет обращения к ресурсам как НКРЯ – информационно-поисковой системы, основанной на открытом массиве электронных текстов на русском языке, так и других лингвистических корпусов.
Компетенции	ОК-4 – способность самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности

Краткое содержание	<p>Введение. Цели и задачи дисциплины. Основные понятия. Категории корпусной лингвистики. Развитие лингвистических корпусов в мире. Разметка. Средства создания и разметки корпусов. Типология корпусов Классификации семантических категорий. Национальный корпус русского языка как исследовательский ресурс. Лексические исследования, базирующиеся на материалах Национального корпуса русского языка. Пример одного лексикографического исследования. Выделение коллокаций статистическими методами. Грамматические исследования, базирующиеся на материалах Национального корпуса русского языка. Распределение и функции номинализаций. Распределение грамматических категорий. Семантические исследования, базирующиеся на материалах Национального корпуса русского языка. Проблематика научных разработок семантических категорий в русском языке. Национальный корпус русского языка как образовательный ресурс. Методы извлечения информации из корпуса. Типы извлекаемой информации. Конкорданс. Программы для работы с корпусом: конкордансеры и другие. Статистические меры вычисления совместной встречаемости. Использование корпусов в социологии, истории.</p>				
Трудоемкость (в часах, согласно уч. плану)	Количество з.е./ часов	Лекции	Практические занятия (при наличии)	Лабораторные занятия (при наличии)	Самостоятельная работа
ОФО	2,0/72	17	17	-	38
ЗФО					
Форма промежуточной аттестации	Зачет				

Практический курс перевода (синхронный, устный последовательный, письменный перевод текстов различной функционально-стилистической направленности)

Наименование дисциплины (модуля)	Практический курс перевода (синхронный, устный последовательный, письменный перевод текстов различной функционально-стилистической направленности)
Цель изучения	формирование у студентов умений и навыков письменного и устного перевода текстов различных типов.
Компетенции	ОК-4 – способность самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности
Краткое содержание	Практика устного перевода. Устный перевод и его виды. Сущность понятия «синхронный перевод» и условия протекания процесса синхронного перевода. Специфика работы переводчика-синхрониста. Последовательный перевод как вид деятельности. Виды письменного перевода и специфика каждого из них. Выбор стратегии перевода с учетом стиля и жанра переводимого текста. Лексические и

	грамматические аспекты письменного перевода. Прагматические аспекты письменного перевода. Основы переводческого анализа текста. Критерии оценки качества перевода.				
Трудоемкость (в часах, согласно уч. плану)	Количество з.е./ часов	Лекции	Практические занятия (при наличии)	Лабораторные занятия (при наличии)	Самостоятельная работа
ОФО	2,0/72	17	17	-	38
ЗФО					
Форма промежуточной аттестации	Зачет				

Основы славянской аспектологии

Наименование дисциплины (модуля)	Основы славянской аспектологии				
Цель изучения	формирование у обучающихся современных научных системных знаний в области морфологии и славянской аспектологии, актуальных для их дальнейшей профессиональной деятельности.				
Компетенции	ОПК-4 – способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии				
Краткое содержание	Общие проблемы славянской аспектологии. Грамматическая категория. Типы ГК. «Коренные вопросы» аспектологии. Основные морфологические категории и их типы. Грамматический статус категории вида глагола. Видовая пара глагола в современном русском языке. Видовые тройки глаголов. Семантический инвариант и частные значения видов. Образование видов: перфектификация и имперфектификация. Поиски семантического инварианта видового противопоставления. Лексико-грамматическая категория фазовости глагольного процесса. Теория фазовой парадигматики славянского глагола. Виды фазовых отношений и критерии их выделения. Методика определения отношений фазовости между глаголами. Типы фазовых парадигм, структура, методика составления.				
Трудоемкость (в часах, согласно уч. плану)	Количество з.е./ часов	Лекции	Практические занятия (при наличии)	Лабораторные занятия (при наличии)	Самостоятельная работа
ОФО	3,0/108	17	17	-	74
ЗФО					
Форма промежуточной аттестации	Экзамен				

Лингвострановедение

Наименование дисциплины (модуля)	Лингвострановедение				
Цель изучения	выработать и показать на конкретном материале как формируются				

	языковые категории и концепты, как осуществляется одна из фундаментальных функций языка по созданию, развитию, хранению и трансляции национальной культуры.				
Компетенции	ОК-1 – способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу; ОПК-4 – способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии				
Краткое содержание	Лингвострановедение как научная дисциплина, история и теоретические основания лингвострановедения. История возникновения лингвострановедения. Теоретические основы лингвострановедения Национально-культурная семантика слова. Свойства и функции лексического фона. Классификация безэквивалентной и фоновой лексики. Фоновые особенности ономастической лексики Лингвострановедческая лексикография. Национальная культура и общественная жизнь современной Российской Федерации.				
Трудоемкость (в часах, согласно уч. плану)	Количество з.е./ часов	Лекции	Практические занятия (при наличии)	Лабораторные занятия (при наличии)	Самостоятельная работа
ОФО	3,0/108	17	17	-	74
Форма промежуточной аттестации	Экзамен				

Анализ и интерпретация художественного текста

Наименование дисциплины (модуля)	Анализ и интерпретация художественного текста
Цель изучения	<p>Цель факультативной дисциплины – обучить студентов методам анализа и интерпретации художественного текста, способствовать углублению их общефилологической подготовки и усиления ее профессиональной направленности.</p> <p>В ходе занятий закрепляются знания, полученные обучающимся при освоении основных теоретических положений литературоведения; актуализируются умения синтезировать различные литературоведческие подходы к анализу художественного текста: семиотический, типологический, концептный, комплексный; отрабатываются навыки применения полученных знаний в практической деятельности.</p> <p>В результате освоения дисциплины предполагается формирование:</p> <ul style="list-style-type: none"> - способностей обучающихся демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии, понимания методологических принципов и методических приемов филологического исследования; - владение навыками квалифицированной интерпретации различных типов текста, в том числе раскрытия их смысла и связей с породившей их эпохой, социально-биографическими факторами жизни писателя, его художественными предпочтениями. <p>В результате изучения курса студент должен знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - общетеоретические концепции текста, его специфики по сравнению

	<p>с художественным произведением;</p> <ul style="list-style-type: none"> - современный научный материал о разнообразии текстов, структурирующихя по определенным типологическим критериям. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - оценивать текст как целостное и неразрывное единство формы и содержания - соотносить изученные теоретические положение с конкретными историко-литературными явлениями - анализировать пространственно-временную сюжетно-композиционную и образно-поэтическую организацию произведения в целом. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - базовыми понятиями, предусмотренными программой курса, терминологическим аппаратом методами и приемами филологического анализа художественного текста. 				
Компетенции	ОПК-4 – способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии; ПК-1 – владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации				
Краткое содержание	Данная дисциплина относится к факультативным дисциплинам базового цикла, поскольку курс носит синтезирующий характер. В нем используются знания полученные в курсах «Литературоведения» и «Теория литературы», особенно при изучении таких разделов как «Тема», «Идея», «Литературный метод», «Литературное направление», «Изобразительно-выразительные средства автора», «Композиция и сюжет». Изучению подлежат следующие темы: «Художественный текст как объект анализа и интерпретации», «Жанр и жанровая форма литературного произведения», «Образная система художественного текста», «Структура повествования в художественном тексте», «Художественное время и пространство в литературном произведении», «Авторская позиция и формы ее выражения в произведении писателя». Студент углубляет представления о структурно-семантическом анализе текста, о культурно-историческом подходе к произведению, об интертекстуальном освоении художественной реальности и других современных методах литературоведческого исследования. На этой базе проверяется умение обучающегося интерпретировать содержание созданного произведения и оценивать особенности художественного мира последнего.				
Трудоемкость (в часах, согласно уч. плану)	Количество з.е./ часов	Лекции	Практические занятия (при наличии)	Лабораторные занятия (при наличии)	Самостоятельная работа
ОФО	5,0/180	34	34	-	112
ЗФО					
Форма промежуточной	Зачет, экзамен				

аттестации